

**Спогодба меѓу Владата на Република Австрија  
и Владата на Република Македонија  
за соработка во областа на културата**

Владата на Република Австрија и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст: „договорни страни“), раководејќи се од желбата за зацврстување на пријателските врски меѓу двете земји и признавајќи ја неопходноста да се развива соработката во областа на културата, се договорија за следново:

**Член 1**

(1) Договорните страни ја поздравуваат директната соработка помеѓу нивните универзитети и научни институции во областа на образованието и истражувачката дејност.

(2) Договорните страни ќе ги поттикнуваат студиите на територијата на другата договорна страна. Во врска со финансирањето на студиите, важат правните регулативи на секоја договорна страна.

(3) Договорните страни ќе ги покануваат студентите, дипломираните студенти, универзитетските професори и научните работници од другата договорна страна да се пријавуваат во рамките на програмите за стипендии на другата договорна страна.

Информациите за Австрија се достапни на веб страната: [www.grants.at](http://www.grants.at).

(4) Договорните страни ќе ја поттикнуваат натамошната соработка меѓу високошколските институции во Македонија и во Австрија, особено за создавање европска високошколска рамка по примерот на Болоњскиот процес. Во врска со тоа, договорните страни ја поздравуваат зацврстената соработка во рамките на европските и на регионалните програми.

(5) Во овој момент важечките договорни прописи за признавањето на студиските и испитните резултати, како и на академските титули, остануваат непроменети.

## Член 2

(1) Договорните страни, согласно со финансиските можности, ќе ја поддржуваат соработката во областите на општообразовната и на стручната настава со преземање на следниве мерки:

- а) размена на експерти, информативен материјал, документација и стручна литература, особено во врска со развитокот на образованието;
- б) размена на искуства во областа на примената на иницијативите на Европската Унија во општото и во стручното образование и во соработка со „European Training Foundation“;
- в) активности и иницијативи во областа на дополнителното образование на наставниот кадар;
- г) поттикнување на партнерства меѓу училишта и други образовни институции;
- д) соработка и поврзување меѓу тренинг-фирми;
- ѓ) испраќање на лице, вработено во јавната администрација на државата-испраќач и одговорно за соработка во областа на образованието, во официјално призната образовна институција на државата-примач.

(2) Спроведувањето на овие мерки ќе се врши со согласност меѓу договорните страни. Притоа деталите во програмите ќе бидат утврдени од страна на мешовитата комисија (член 10).

## Член 3

(1) Лицето кое е испратено врз основа на предметната спогодба за унапредување на соработката во образованието (член 2(1)ѓ), за вршењето на дејностите кои се точно дефинирани од надлежната страна, нема потреба од добивање дозвола за работа во соодветната држава-примач.

(2) Лицето за соработка во образованието (член 2(1)ѓ) ќе го плаќа државата-испраќач, а државата-примач ги презема обврските за обезбедување на условите потребни за неговата дејност на својата територија (канцеларија, телекомуникации).

#### **Член 4**

(1) Договорните страни ќе ги проверат условите според кои може да се изврши обострано признавање на свидетелства и дипломи. За оваа цел, страните ќе разменат документи за соодветните прописи и ќе подготват препораки за ваквите признанија што ќе ги достават до одборот на експерти, кој ќе биде одреден за оваа цел.

(2) Во овој момент, важечките договорни регулативи за признавање остануваат непроменети.

#### **Член 5**

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката во областа на образованието за возрасните преку размена на експерти, документација и информативен материјал.

#### **Член 6**

(1) Договорните страни ќе се залагаат да го подобрат знаењето за културата на другата договорна страна и да ја развиваат културната соработка во сите области и на сите нивоа, а со тоа да придонесат кон европскиот културен идентитет.

(2) За таа цел, договорните страни, во рамките на своите можности, ќе соработуваат:

- а) при размена на информации за меѓународни конференции и семинари поврзани со културата кои се одржуваат на територијата на другата договорна страна;
- б) при гостување на уметници и ансамбли и при организирање концерти, фестивали, театарски изведби и други уметнички настапи на национално, регионално и на локално ниво;
- в) при организирање изложби во рамките на директна соработка меѓу институциите од областа на културата;
- г) при унапредување на контактите и при размена на информации во областа на филмот, уметничката фотографија, новите технологии и аудио-визуелните дејности;

- д) при унапредување на контактите во областа на литературата и издаваштвото, како и при превод на литературни дела и стручна литература;
- ѓ) при унапредување на директната соработка меѓу библиотеците и меѓу архивите;
- е) при унапредување на директната соработка во областа на заштитата на спомениците и на соработката меѓу австриските сојузни музеи и македонските државни музеи.

(3) За унапредување на соработката и размената на искуства, договорните страни, во рамките на своите можности, ќе ги поддржуваат кратките престои на уметниците и експертите.

#### **Член 7**

Двете страни ја поздравуваат соработката меѓу младинските организации на двете земји, како и размената на младината, младинските експерти и младинските мултипликатори. Притоа, тие укажуваат на можностите во рамките на програмата на ЕУ „Младината во акција“.

#### **Член 8**

Договорните страни ја поздравуваат соработката меѓу органите на јавната администрација и меѓу здруженијата во областа на физичката култура и спортот и размената на информации, документација и експерти, како и учеството на спортисти од нивните држави на меѓународни спортски манифестации кои се организираат на територијата на другата држава.

#### **Член 9**

Во рамките на УНЕСКО и на другите меѓународни организации, страните ќе ја поддржуваат соработката во областа на културата и уметноста.

#### **Член 10**

(1) За спроведување на оваа Спогодба, ќе се формира мешовита комисија составена од претставници на надлежните органи од државите на договорните страни, а на нивните седници може да се поканат и претставници на регионалните органи. Генерално, мешовитата комисија би требало да одржува седница на секои

четири години, но, по потреба, секоја договорна страна може да свика седница и надвор од наведениот временски рок. Мешовитата комисија ќе заседава наизменично во Република Македонија и во Република Австрија. Претседавањето секогаш ќе го води раководителот на делегацијата од договорната страна на чија државна територија се одржува седницата.

(2) Мешовитата комисија ќе ја оценува размената што е остварена во рамките на оваа Спогодба, како и другите заеднички активности и ќе поднесе препораки и предлози за идната соработка вклучувајќи и предложени решенија за организациски и финансиски прашања.

(3) Секоја договорна страна по дипломатски пат ќе ги објави составот на својата делегација во мешовитата комисија и измените што следуваат.

(4) Заклучоците на мешовитата комисија ќе се прифатат во форма на протоколи од седниците на мешовитата комисија за чиј текст ќе се договорот двете делегации.

## **Член 11**

(1) Одредбите од оваа Спогодба ќе се применуваат согласно со соодветните закони на договорните страни и правилата на меѓународното право.

(2) Оваа Спогодба стапува во сила на првиот ден од наредниот месец откако страните меѓусебно по дипломатски пат, писмено, се информирале дека се исполнети внатрешно-правните услови за да стапи во сила Спогодбата.

## **Член 12**

(1) Оваа Спогодба се склучува за период од пет години. Нејзината важност се продолжува за наредниот петгодишен период доколку ниту една од страните не ја извести писмено, по дипломатски пат, другата страна за својата намера да ја откаже Спогодбата, и тоа шест месеци пред истекување на рокот на важење на Спогодбата. Во текот на наредниот петгодишен период на важење, Спогодбата може во секое време и од секоја страна да се откаже писмено по дипломатски пат, запазувајќи го рокот за раскинување на Спогодбата од шест месеци.

(2) Во случај на откажување на Спогодбата, реализацијата на веќе започнатите проекти и активности продолжува и понатаму.

(3) Со меѓусебна согласност на страните, во Спогодбата можат да бидат внесени измени и дополнувања преку размена на ноти.

Оваа Спогодба е склучена во Виена на 19.10.2010 година, во два оригинални примерока, секој на германски и на македонски јазик, при што и двата текста се автентични.

За Владата на  
Република Австрија:

За Владата на  
Република Македонија:

Др. Михаел Шпинделегер

М-р. Елизабета Канческа-Милевска

Сојузен министер за европски  
и меѓународни прашања

Министер за култура